

## РАЗМЫШЛИЗМЫ О СТИХАХ

1

Рифма в стихах необязательна, размер тоже.

Разбиение на строки пока держится.

Что же такое стихи?

Мне кажется, дело в подборе слов и построении фраз.

Некоторые используют необычные слова, это бывает интересно.

Но более интересно использование обычных слов и как бы обычных (допускаемых русским языком) построений фраз, но так, чтобы это по непонятной причине было необычно.

Непонятная причина — это, наверное, и есть поэзия.

20220921

2

Читаю в переводе с китайского «Историю китайской цивилизации».

Чем дальше источник стихов от поэзии, тем интереснее стихи получаются.

Когда б вы знали, из какого...

Мне могут возразить, что, например, природа полна поэзии и очень часто становится источником стихов.

Это верно, но только в том случае, когда в этой бочке мёда есть хотя бы одна ложка дёгтя.

20220924

3

В русском языке слова «стихи» и «поэзия» не имеют общего корня.

Если Google-переводчик не врёт (на 100% не уверен), то из 133 языков, которые он знает, ещё только в двух языках эти слова разные: белорусском (вершы и паэзія) и украинском (вірші и поезія), что неудивительно.

Эти русские слова «стихи» и «поэзия» имеют происхождение, соответственно, от древне-греческого στίχος (stichos) «ряд, строка, стих» (далее из праиндоевропейского \*steigh- «идти, шагать») и греческого ποιήσις (poiesis) «творчество» от глагола ποίεω (poiein) «делаю, создаю». Но в греческом языке эти слова сейчас одинаковые: ποιήση (poíisi).

Вот я и думаю: может быть, это только мы (вместе с белорусами и украинцами) медитируем на тему различия стихосложения и поэзии?

20220924

Перевод Гу Юя:

## 关于诗歌的思考

(俄罗斯) 伊戈尔·布尔东诺夫

### 1

写诗不一定非用韵不可，节奏也是这样。

诗行内在的起伏波动还应当给予保持。

那么，什么是诗呢？

我觉得，关键在于词语的选择和句子的结构。

有的人使用非同寻常的词语，这样做很有意思。

更有趣的是，看似寻常的句子，其实并不寻常。

不寻常的原因——这大概就是诗。

2022, 10, 7日修改

(初稿：更有趣的是，在看似寻常的句子中（比如说使用俄语）使用出乎意料的词汇，由于莫名其妙的原因而出奇制胜。

难以索解（莫名其妙）的原因（因素）——大概这就是诗。）

### 2

我阅读《中国文明史》俄译本。

诗歌作品的起点（源泉）离诗歌（诗歌史）越远，产生的作品会越有意思。

能取得这样的结果，只有在一定的情况下，那就是在一桶蜜当中起码要加入一勺焦油。

（即在符合传统的和谐当中增加一点点不和谐的因素）。

### 3

在俄语当中，诗歌作品（стихи）和诗（поэзия）并非同根词（不具备共同的词根）。

如果谷歌网上在线翻译不撒谎（是否百分之百正确，我不敢担保），那么，在它所掌握的133种语言中，还有

两种语言当中这两个词有区别，那就是白俄罗斯语和乌克兰语，这一点儿也不奇怪。

俄语当中的“诗歌作品”（стихи）的词源可以追溯到古希腊语στίχος，意思是“系列、诗行、诗句”：而

“诗”（поэзия）的词源则可以追溯到古印欧语系的steigh，意思是“行走，迈进”，或希腊语的ποίησις，意思

是“创作”，源于动词ποιέω，意思是“我做，我创建”。但是在希腊语当中，现在这两个词属于同根词ποίησις。意

思是诗或诗歌。

因此我想：或许只有我们（包括白俄罗斯人和乌克兰人）会思考并关注“诗歌作品”与“诗”的区别？

写作日期：

2022, 9, 27 谷羽译